

Coca-Cola  
gusta a blers  
**en Svizra.**  
Independentamain  
da la vegliadetgna,  
da la schlattaina,  
**da la colur**  
da pel, da la  
**religiun u**  
da l'orientaziun  
**sexuala.** La  
gronda varietad  
en la pitschna  
svizra dumonda  
chapientscha e  
**solidaridad**  
da nus tuts.  
Era nus vulain  
**contribuir**  
**nossa part**  
**latiers cun**  
reunir umans.  
Perquai ans  
engaschain  
nus per ina  
**societad**  
multifara e senza  
discriminaziun.  
**Per ina**  
**Svizra da**  
**l' #ensem!**

coca-cola.ch

01 / 2022

Naziuns istoricas – Glaruna rumantscha – Elec-  
tronic u idrogen? – Claustras reticas – Europa e  
Giapun 1945 – Il Patrimoni mundial svizzer – Bi-  
schutaria medievala – WEF – Pamflet d'egalitad

**chattà**.ch

# Vegn in'Ollanda mediterranea?

## Naziuns istoricas vulan agens stadis

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **«Cur ch'insatge va mal, è quai memia grond.» Quai ha ditg l'economist e politolog Leopold Kohr (1909–1994). El era vegnì adaquella suenter la fusiun da ses pajais, l'Austria republicana, cun in stadi limitrof bier pli grond che ha surpiglià 1943 il num uffizial da «Großdeutsches Reich». Kohr era fugì gia 1938 en America; 1943–1955 ha'l instrui a la «Rutgers University» da New Jersey. 1957 ha'l publictà a Londra sia ovra principala, «The Breakdown of Nations». Kohr ha surpiglià la definiziun dal medi svizzer Paracelsus († 1541) areguard la pussanza: «Tut è tissi; decisiva è mo la quantitad.» Kohr manegiava ch'in stadi da dimensiun umana dastgia dumbrar tut il pli 12–15 milliuns olmas; el admirava la Svizra ed il Liechtenstein ed ha stimulà Gwynfor Evans (1912–2005), manader da la partida separatistica «Plaid Cymru» per Wales/Cymru.**

### L'exempel jugoslav

Lezza grupp datti anc adina. Ella dumbra 11 mandats en l'Assamblea naziunala da Wales/Cymru a Cardiff/Caerdydd e 3 en la Chombra bassa britannica; sia represchentanta en el Parlament europeic è Jillian Evans. La «Plaid Cymru» stat pia en la lingia da Kohr: La Gronda Britannia cun 62 milliuns olmas saja in stadi bier memia grond, in stadi da Wales/Cymru cun var 3 milliuns correspundess bier meglier ad ina dimensiun umana e democratica. Lezza partida è minoritaria en ses pajais, ma en insaquantas naziuns europeicas senza agen stadi cumbattan partidas relativamain fermas per l'indipendenza en il ravugl da l'Uniu europeica (UE). «Die Presse» (debate@diepresse.com), la gronda gasetta viennaisa, ha gist deditgà plis artitgels a quels moviments. L'Austria, patria da Kohr, sa regorda bain da las guerras balcanicas avant strusch ventg onns, cur che l'aviazion militar jugoslava violava il spazi d'aria austriac e che nundumbraivels fugitivs (90 000 mo da Bosnia-Erzegovina) mitschavan en Steiermark e Carinzia. «Die Presse» dals 15 d'october 2012 ha publictà in artitgel da basa entitulà: «Republik Katalonien? Nicht nur auf dem Balkan entstehen Staaten.» L'autura, la giurista Karin Kneissl, ha fatg part dal servetsch diplomatic austriac t. a. a Madrid. I suonda la quintessenza da ses esai.

### La crisa economica

«Avant ventg onns è la charta politica da l'Europa sa midada cun la ruina da Jugoslavia (...). Er en l'Europa dal vest pon ils cunfins sa midar. La Catalogna, Scozia e Flandra fissan ils emprims stadis novs. La fin da Jugoslavia ha entschavì cun ina crisa economica. Oz mussan plis auters stadis europeics segns sumegliants da decadenza (...). Cur che la Cosova è sa declerada independenta en favrer 2008 encunter l'opposiziun da Serbia, (...) ha cunzunt la Spagna criticà quel pas. Lezza, sco insaquants auters stadis da l'UE, temeva che la Cosova stgaffeschia in precedent privlus per moviments separatistics sco quels da Basc e Catalans (...). Ils var set milliuns Catalans sa sentan gia deditg tractads cun ingiustia – cunzunt areguard la repartiziun da daners da taglia. La Catalogna sezza n'è betg finanziada avunda, ma contribuescha cun passa 20%, pia sur la media, a la prestaziun economica spagnola. Sco ils Slovans antruras en Jugoslavia, lamentan ils Catalans da stuaier dar giu memia biers daners a la chapitala per pajaments da solidaritad (...). La regenza catalana pretenda perquai d'influenzar pli fermamain l'imposiziun da taglia; sch'ins

na cuntanscha nagin accord, fiss la via da l'indipendenza libra, maneg'ins a Barcelona.»

### La Spagna di «na»

Ma i na va betg mo per daners. Kneissl: «La costituziun federala jugoslava preveseva il dretg d'autodeterminaziun; ils emprims stadis federativs che han fatg diever da quel dretg eran la Slovenia e Croazia. La costituziun spagnola da 1978 [perencunter] al snega, stipulond ch'i dettia, aifer la naziun spagnola 'indisoluble' [art. 2], mo naziunalitads, però nagina atgna naziun. Durant las debattas da 2006 davart il nov statut d'autonomia han bunamain 90% da commembras e commembers en il parlament catalan postulà la denominaziun da 'naziun'. La brama catalana d'in'autonomia pli vasta resulta numnamain era da la repressiun da tut las tradiziuns catalanas sut la dictatura da Franco (1939–1975). Ma en Spagna n'han ins anc betg surventschì mentalmain la guerra civila e la dictatura (...). Significativ è il parairi dal parlamentari europeic conservativ Alejo Vidal-Quadras: En in'intervista ha'l proponì da trametter [a Catalogna] in general da la 'guardia civil' paramilitara en cas da votaziun populara davart l'autodeterminaziun, perquai ch'ina tala votaziun senza l'approvaziun da Madrid saja cuntraria a la costituziun (...). La gnervusitad crescha. Cur che l'autura da questas lingias en matg 2009 referiva en chaussa a Vienna è l'ambassador spagnol intervegnì per far desdir il referat. L'organisatur ha rinvià lezza pretensiun en num da la libertad academica. Lur han trais represchentants da l'ambassada spagnola fatg notizia da tut quai ch'ins ha ditg quella saira.»

### Per l'autodeterminaziun democratica

La Spagna sco stadi (oz passa 46 milliuns olmas) datti pir dapi strusch traia-tschient onns; en il 16avel e 17avel tschientaner reveva en la Peninsla iberica «el Rey da las Españas», pia da differents stadis numnads Aragón, Castiglia, Catalunya, Mallorca, Navarra, València euv. Kneissl: «En la guerra da successiun spagnola ha la Catalogna sustegnì archiduca Carl da Habsburg encunter il retg burbon Filip d'Anjou. Quest ha fatg la pasch ad Utrecht sco victur ed ha chastià rigurusamain ils Catalans» che han lura pers lur atgnas instituziuns statals. «Mintga 11 da settember commoreschan ils patriots catalans la capitulaziun da 1714. Quest onn [a Barcelona] han fatg quai passa in milliun umans cun placats sco: 'La Catalogna, stadi nov en Europa'. Tenor retschertgas actualas s'exprima passa la mesadad da la populaziun per la fin da la 'suttamissiun a Madrid' (...). Co fiss quai sche la Catalogna sa declerass independenta per referendum ed il di suenter dumandass da vegnir commembra da l'UE? Refussass ins l'adesiun d'in pajais democratic fitg capavel da viver? L'UE tracta tuttina perfin cun la Cosova!» L'autura concluda fashend endament l'ovra da Kohr «che menziunava Catalogna e Flandra.» En il medem senn s'exprima Christian Ultsch (christian.ultsch@diepresse.com) en «Die Presse» dals 20 d'october, pia suenter la victoria da la «Nieuw-Vlaamse Alliantie» ils 14 ad Antwerpen cun 37,68% da las vuschs: «Empè da disfamar separatists fissi pli raschunavel da definir princips per ir enturn cun els. In tal princip datti gia daditg: Il dretg d'autodeterminaziun dals pievels, gia sbozzà da president Woodrow Wilson (...) per in urden paschavel suenter l'Emprima guerra mundiala e formulà 1945 en la charta da l'ONU (...). Co po quai ir? Quai mussa il Reginam uni [da Gronda Britannia] (...): 2014 dastgan Scozzais e

Scozzais vuschar davart lur independenza.»

### La Catalogna en gasettas svizras

Era nossa pressa rapporta e commentescha en chaussa, e quai, sco ch'i para, cunzunt davart la Catalogna. Ins bada la vischinanza: Il tren «Pau Casals» parta da Turitg il glindesdi, mesemna e venderdi a las 19.27 ed arriva a Barcelona la damaun silsuenter a las 09.43. La «NZZ» dals 9 d'october mussa en ses frontispizi in Catalan, cun il beret cotchen dals pasturs catalans, che suna ina trumbetta decorada cun la bandiera da «quatre barres». La Catalogna occupa bunamain l'entira pagina 3; l'autura rapporta: «Artur Mas, schef naziunalist da la regenza catalana, less ina vusch per la Catalogna en instituziuns internaziunalas sco l'ONU e l'EU. Gia ussa sa sfida la Catalogna da cuntanscher ina preschientscha mundiala: Ella sa presta 48 represchentanzas diplomaticas (...). Ma per l'avegnir pensa la regenza Mas ad in stadi cumparabel cun il Portugal, il Danemarc u la Finlanda.» Significativ èn ils dus artitgels dal renumà schurnalist vadais Jacques Pilet (www.hebdo.ch) en «L'Hebdo» (Losanna) dals 25 d'october 2012. La chapitala vadaisa posseda in center catalan stegnì da la regenza catalana\*. Pilet rapporta: «Artur Mas (...) empermetta in referendum che pudess separar la Catalogna da la Spagna (...). Il catalan è linguatg uffizial [sper il spagnol]. Ins ha schlargià las cumpetenzas regiunalas: L'educaziun, la sanadad, la polizia locala, la gestiun dal mintgadi, tut quai è chaussa da la regenza catalana. Ma il malesser persista, anzi, el vegn ina fevra (...). Dal 2006 ha la Catalogna negozià in nov statut d'autonomia cun Madrid. Quai n'era betg simpel. Il pievel da Catalogna ed il parlament spagnol han approvà il text nov, ma la dretga [la Partida populara da Rajoy, G. S.-C.] ha fatg recurs avant la Dretgira costituziunala che ha stgassà ils acquists. Da lur ennà buglia la Catalogna da la ravgia. Anc mender èsi ch'ins n'astga betg pli sperar da cuntanscher in cumpromiss, numnamain ina via federalistica. L'arroganza dals 'derschaders esters' umiliescha. Ma dapi decennis mantuna Madrid ils acts da malinschign (...). El vul anc adina centralisar (...). I na dat nagin auter pajais europeic cun uschè biers TGV, ma tuts partan da Madrid. La lingia mediterranea, da l'Andalusia a Barcelona e Marsiglia, resta tralashada (...). I manca 15 km per al colliar cun la lingia internaziunala (...). Ils plis Catalans manegian ch'i giess meglier e pli svelto da reconstruir l'economia sin stgalim catalan che sin quella da la Spagna» (pp. 17–18).

### Vuschs catalanas

Pilet dat il pled ad interlocutors catalans: «[L'economist] Salvador Cardús (Universitad autonoma da Barcelona) declera: 'Nus avain enormas pussaivladads culturalas e socialas, betg mo economicas, ma en quest rom politic na pudain nus betg progredir.' El è dal reminent losch che millis studentas e students europeics frequentan sia universitad: 'Ins discurren catalan, però era spagnol ed englais. Il linguatg n'è nagin problem.' Quai na manegia la regenza spagnola betg: Ella sa fa pensiers pervi da las 'paucas' uras da spagnol a scola. Ils plets da Cardús sa distinguan tuttafatg dal populissem plain odi da la 'Lega Nord' taliana (...). I fan plitost endament la Scozia u il Québec (...). L'impressari Cases manegia che la Catalogna pudess vegnir ina sort 'Ollanda mediterranea, averta vers la mar ed il mund, lavurusa, seriusa... e cun ina buna squadra da ballape' (...). Il responsabel politic da la policia catalana

ha gist declerà ch'el fashess per cumond a la regenza catalana 'en cas da conflict tranter la legitimatad giuridica e la democratica'» (pp. 18 e 20). Il giurist Francesc Homs, pledader da la regenza catalana dapi 2010, declera: «Nus essan in pajais fitg maschadà. Ils davos quindesch onns han dublà nossa populaziun cun immigraziuns vegnidas da tut la Spagna e da l'exteriur. Tuts sa resguardan oz sco in pievel, grazia a l'istorgia, al preschent, ma cunzunt a perspectives d'avegnir, ad in project cuminaivel (...). Ins impedescha nus da far progress, da modernisar nossa assicuranza sociala, da sviluppar nossas infrastrukturas (...). L'UE resguarda il corridor mediterranean sco prioritari, da València a Barcelona, la Frantscha ed il continent. Dentant insista Madrid sin ina colliaziun tras las Pireneas a 1000 m sur la mar, per evitar d'ir tras la Catalogna u il Pajais basc. Ma passa la mesadad da las exportaziuns spagnolas dovra il corridor mediterranean cun in traject parzial a binari simpel (...). Nus lain esser il Massachusetts dals Stadis unids europeics. Nus vivin en instituziuns dal tschientaner passà. Nus lain viver en l'Europa ch'ins duai bajegiar, cun ina regenza politica, ina munaida unica, in'armonisaziun fiscal, ina repartiziun clera da las responsablads, per far frunt ensemen a la globalisaziun (...). La Spagna di 'na', ella sa dir mo 'na'. Ma tge schabegia oz? Rajoy dumonda daners ad Angela Merkel. La pussanza politica europeica po mo sa rinforzar. Po la Spagna sa prestar anc ditg da snegar il giavisch democratic dals Catalans d'entrar en l'Europa sco agen stadi? Cun tge arguments? (...) L'Europa sto sa midar profundamain» (pp. 20 e 22).

### Patratgar e persuader

En sia «Chronique» (p. 68) declera Pilet pertge ch'el na saja betg persvas dals postulats separatistics. El tema «conflicts probabels che disturbassan l'attenziun dals pensums urgents, che dessan arguments als adversaris da l'uniu, che spussassan l'Europa en fatscha a las superpussanzas.» El manegia ch'il trauma dal terrorissem rendia «pauc probabel» ch'il Pajais basc autonom (Euskadi, strusch 2,2 milliuns olmas) sa separia da la Spagna. Tgi sa? Dubis ha Pilet er areguard la decisiun dal pievel scozzais. Ma oz na pari tuttina betg segir che la Gronda Britannia restia en l'UE; sch'ella decidess da sortir, fiss quai per la Scozia in motiv da sa separar per salvar ses petroli da l'engurdientscha englaisa. Gia Charles de Gaulle (1890–1970), cun sia profunda schientscha istorica, ha fatg tut il pussaivel per impedir «l'Angleterre» da vegnir commembra da la Cuminanza europeica, ma da la Scozia ha'l strusch discurrì. Pli plausibla para la profezia da Pilet areguard la Belgia (11 milliuns olmas): La Flandra, Vallonia e Bruxelles/Brussel vegnan tenor el a mantegnair mo pli «x-ina cuverta, in retg ed in'armada senza pais»; en scadin cas restass la Belgia commembra da l'Allianza atlantica. Grazia a ses viadi a Barcelona ha l'autur dentant emprendì a prender serius ils Catalans: «Ils stadis naziunals han pers ina part da lur luschezza. I na controllan pli, ni la munaida, ni ils cunfins commercialis, ni ils preventivs, controllads oz da l'UE, ni la diplomazia, ni las armadas, oz dependentas da l'Allianza [atlantica] (...). Ils separatists n'èn betg tuts extremists (...). I han trumfs fundads. Ils stadis duain ussa chattar respostas federalisticas en lur ravugl ed en l'UE. Ils Europeics duain mussar che lur project è in motiv da sperar.» Gea, patratgar e persuader!

\* **Adressa: Catalans a Svizra, Rue de Genève 91, 1004 Losanna. Telefon 021 625 93 66. Posta electronica: ccl@catalansasvizzera.org**

# Avant milli onns devi anc Rumantschs en Glaruna

Nums locals èn per part pli dirs che crappa e tradeschan fastizs d'antierurs pievels

DA CLAUDIA CADRUVI

■ Il num «Pantenbrugg» regorda a la populaziun rumantscha che ha abità pli baud entadim Glaruna. Quai stà scrit sin ina tavla sper la punt che sa chatta da la vart glarunaisa al pe dal Tödi. Nums locals èn mintgatant pli resistents che crappa u fier. Els tradeschan anc tschientaners u millennis pli tard ils fastizs da pievels che han vivì en in lieu. Eruir la derivanza da nums è dentant ina scienza ch'in laic na chapescha strusch. Quai ch'è evident per ils etimologs, para ad in laic sco striegn. Tgi schess ch'il num «Chärpf / Kärpf» per il culm sur Elm haja da far insatge cun il rumantsch? «Chärpf» è bain in pled tudestg svizzer? Ma in etimolog vesa auters fastizs e suonda quels enfin ch'el vegn sin «carp» u rumantsch «crap». E quest exempel è anc sogn, cumpareglia cun interpretaziuns da nums, nua ch'il pled d'origin e quel ch'ins dovra oz, na cuntogna strusch pli in soli bustab u tun identic.

## Cu hai dà Rumantschs?

En Glaruna tradeschan nums locals ch'i vegniva pledà «rumantsch» pli baud. Il «Dicziunari rumantsch grischun» a Cuir ha mess a disposiziun texts che descrivan la germanisaziun da questa cuntrada. Enfin l'11avel tschientaner hai dà Rumantschs en Glaruna.

La germanisaziun ha cumenzà gia en il 6avel u 7avel tschientaner. Ils Alemans èn vegnids dal Lai da Turitg entras la Planira da la Linth. En in text «Zeugnisse alter Zweisprachigkeit im Glarnerland» descriva *Fritz Zopfi* quest process a maun da differents nums locals. El suppona p. ex. ch'ils Alemans èn immigrads l'emprim en il Sernftal dad Elm.

## Ditg vivi in sper l'auter

La populaziun tudestga e la populaziun rumantscha hajan vivì ditg ina sper l'autra en il Sernftal. Ils nums locals mussan ina lunga influenza viceversa da las duas culturas. L'expressiun locala «Blais, Pleis, Plisen» inditgescha en il Sernftal spundas carpusas. Ed en quest cas è la parantella rumantscha cun la «blaisa» evidenta era senza l'agid da l'etimolog. Ils Alemans han spert emprendì da la populaziun rumantscha co sa dustar en las Alps.



La Pantenbrugg maina sur ina profunda chavorgia. Il num da la punt è in fastiz ch'il rumantsch ha laschà enavos entadim Glaruna. ANR

I para curios ch'ils Alemans èn sa domiciliads l'emprim en la spuritga val laterala da la Sernf empè dad ir en la planira glarunaisa.

Ma Zopfi scriva ch'i fiss stà grev per ils Alemans da penetrar en la planira da Glaruna ch'era occupada dals Rumantschs. Cun il temp è il tudestg lura sa creschì da la planira viaden enfin entadim Glaruna. Quai ha cuzzà plirs tschientaners.

Rangellen (rumantsch, runcar), Gamperdun (latin, campu rotundu) u Ramin (latin, ruina) èn plets dad alps, flums u pradas ch'ils Glarunais han ertà dal rumantsch.

## Alp Mer sur Pigniu

«Meur» è in num ch'i dat dapertut en Glaruna. Tenor Zopfi è «meur» uschè derasà pervi da la lunga convivenza dals dus pievels. L'expressiun derivava dal vegl pled german «mairja» che significhechia crap u mir da cunfin. Lieus, nua ch'il territori tudestg cunfinava cun possess rumantsch, survegnivan il num «meur». Era l'Alp Mer en la regiun dal Pass Pigniu (Veptga) è ina regiun da cunfin.

Zopfi manegia ch'ils Rumantschs hajan il davos stuè runcar per subsister sper ils Alemans. Els hajan vivì sin terren main favoraivel. Quai mussian ils nums

cun «meur» che cumparian adina en plazz main attractivs.

Era la «Pantenbrugg» sa chatta en in lieu plitost stgir e misterius en il Tierfed entadim Glaruna. La punt maina sur ina chavorgia profunda. Da quest lieu anora pon ins ascender vers il Kistenpass (Lembra) u era ir sin il Tödi. *Gertrud Walch* scriva en sia studia dals nums glarunais: «La Pantenbrugg è ina punt da crap che maina sur la Linth en la vischnanca Linthal... I sa tracta en sasez d'in pled dubel, in cas spezial. Cura ch'ins na ha betg pli chapì il pled latin «pons» per punt, han ins aschuntà il pled tudestg «brugg'»



# Dischuniun tranter electronic u idrogen

La tracziun futura fatschenta ils inschigners da motors

DAD ANDREAS CADONAU/FMR

**■ Via interpellaziun vul il cusseglier nazional Jon Pult intimar la Confederaziun da promover la tracziun electronica da vehichels da vischnancas e mastergn ed en spezial da l'agricultura muntagnarda. Dasperas exista anc in'ulteriura varianta strusch nuschaivla per il clima, la tracziun cun idrogen.** Avant sia pensiun è *Ruedi Hunger* stà expert da maschinas tar il Plantahof. Oz sa fatschenta el anc adina cun la tecnologia da l'agricultura spezialmain da muntogna. E visita simposis ed exposiziuns naziunals ed europeicas da maschinas agricolas. El ha accentuà ch'ils producents da motors hajan sviluppà il motor da diesel sin in fitg aut nivel. Ils inschigners sajan uss dentant londervi da sviluppar ed examinar la tracziun futura. «En quel sector marscha mumentan fitg bler.» L'impurtanta alternativa al carburant fossil è la tracziun electronica spisgentada da battarias e quella da la tracziun cun idrogen. Emprimas maschinas cun tracziun electronica èn gia disponibilas a l'agricultura, principalmain per lavarar en ed avant stalla. In producent svizzer da tracturs venda novissimamain in'atgna construcziun cun tracziun electronica, mumentan anc per in pretsch fitg aut. La paisa da las battarias nun è, tenor Hunger, in grond problem. Quella paisa vegnia ulivada dal motor electric in buntant pli lev. E puncto reciclar las battarias vesa Hunger in grond svilup, in che custa. Tuttina na snega Hunger betg il potenzial da la tracziun cun idrogen, era sche las grondas firmas da tracturs hajan preschentà enfin uss sulet prototips. El vesa plitost resalvas dals producents da motors dad investir en

quella tecnologia pervia da la mancanza d'infrastructura da tancar.

## Pronts d'investir

Ed en quell'infrastructura da tancar idrogen vulan investir diversas interpresas dal commerzi da carburant, detaglists sco Coop e Migros inclus Fenaco ed auters s'unids en l'uniun da promoziun H2 mobilitad svizra. Lavur da pionier ha il detaglist Coop betg sulet fatg cun construir l'emprim tancadi d'idrogen en Svizra a Hunzenschwil. Principalmain en funcziun per tancar ils agens camiuns cun

tracziun idrogena. Ulteriurs tancadis en Svizra èn previds en sis lieus en la Bassa, tenor las indicaziuns da la uniun H2 presidiada da *Jörg Ackermann* dal management da Coop. Ils camiuns spisgentads cun idrogen derivan dad in producent dad autos dil Giapun. Cun realisar tancadis dad idrogen camina la bransch svizra da transport via da pionier. Ils manis pertutgant avantatgs e dischavantatgs dad ina u l'autra tecnologia èn fitg dividids era tranter ils experts. La publicaziun Watson ha dacurt laschè vegnir a pled adversaris da la tracziun d'idrogen,

fertant che la «NZZ» ha laschè ludar quella per tecnologia predestinada per il futur. Divers producents dad autos vendan autos da persunas cun tracziun d'idrogen, paucs vehichels ed uschia chars.

## La derivanza da l'electricidad decida

Omaduas tecnologias basegnan dentant electricidad. La tracziun electronica per chargiar las battarias, la tracziun d'idrogen per sparter l'idrogen da l'aua. Decisiva per la valor ecologica dad omaduas tecnologias è la fin finala la derivanza da l'electricidad. Importar electricidad da l'exteriur producida cun cotgla u atom e chargiar battarias u gudagnar idrogen en Svizra nun è fitg ecologic. Quel aspect deriva da *Konrad Merk*, actualmain responsabel al Plantahof per la sparta da la mecanisaziun agrara. El ha fatg attent ad in'ulteriura interpresa activa en il segment da la tracziun d'idrogen, principalmain a favur da l'agricultura. Merk ha discurrì dad ina visiun, numnadamain da pudair producir cun forza solara dal manaschi puril idrogen per la tracziun da las atgnas maschinas. Tancadis dad idrogen nun èn momentan previds en il Grischun. Aua ed energia regenerabla fissan atgnamain avant maun. Inditgadas vegnan mumentan investiziuns dad in milliuns francs per in sulet tancadi. En sia interpellaziun ha il cusseglier nazional *Jon Pult* tranter auter argumentà cun l'auto utilisaziun e pintga spertadad da las maschinas agraras, communalas e dal mastergn ed uschia adattadas per la tracziun electronica. Pertutgant l'utilisaziun da la maschinas agraras ston ins dentant cuntradir. L'agricultura svizra e grischuna patescha dad ina surmecanisaziun memia pauc utilisada, independentamain da la tracziun.



Tut discorra da la tracziun electronica e manchenta in'interessanta alternativa, la tracziun idrogena.

FOTO HYUNDAI



# Istorgia da las claustras en l'intschess curretic

■ **Las claustras reticas èn vegnidas fundadas en il decurs dal 8avel tschientaner, pia d'in temp che la cristianisaziun era gia pli u main terminada. La pli veglia è la claustra da muniessas a Cazas, erigida enturn l'onn 700. I suonda la claustra benedictina da Mustér ed enturn l'onn 730 quella da Faveras. La claustra da muniessas da Müstair, oriundamain in'abazia da paders, date-scha dals onns 775/90. La claustra da muniessas da Mistail è vegnida fundada pauc avant il 800.** En il 12avel tschientaner ha l'urden premonstratens inizià ina segunda unda da fundaziun da claustras: quellas da s. Gliezi/Cuira e da Curvalda. A partir da Curvalda è er vegnida fundada il 1222 la claustra da s. Giachen a Claustra. Ils urdens dals paders mendicants eran represchentads en Rezia mo tras ils dominicans a Cuira (a partir dal 1277). La suletta fundaziun claustrala dal temp medieval tardiv en Rezia è stada la claustra da dominicans da s. Nicolai a Cuira (tranter il 1280 ed il 1299).

Dapi la cuntrarrefurma èn ils novs svilups entaifer la vita monastica segnads da confraternitads e cuminanzas dad umens e dunnas che desistivan da la clausura e s'orientavan vers la vita activa. En quest connex è da menziunar ils chaputschins engaschads en differentas parts dal Grischun. Malgrà la grond'impurtanza da la missiun retica dals chaputschins talians per la pastoraziun, n'èsi betg reüssi da fundar qua claustras da l'urden dals chaputschins. Medemamain en quest spiert da congregaziun è vegnida fundada il 1629-38 a Poschiavo la claustra da las ursulinas ch'è passada il 1684 a l'urden dals augustins. E per finir stat er la fundaziun da l'odierna claustra da dominicans a Glion en il 19avel tschientaner sut l'ensaina dal servetsch apostolic a favur dal conuman.

## «Il temp medieval en il focus»

La Rezia è vegnida cristianisada a partir dal sid, la vita monastica percenter deriva dal vest. Las claustras giugavan ina rolla da tempra plitost politic-culturala che missionara. L'abazia da mungias da Cazas (ca. 700) è stada probablmain la fundaziun claustrala la pli veglia entaifer l'investgieu da Cuira, suttamessa da bell'entschatta a l'investg da Cuira. Il medem vala per la claustra da mungias a Mistail, fundada ca. l'onn 800. Da numnar è er l'abazia da Schänis/SG, fundada probablmain tranter il 814 ed il 823 da Hunfrid al cunfin tranter la Rezia Sura e Sut.

La fundaziun da las trais claustras da paders a Mustér, Faveras e Müstair è enconuschenta mo tras intginas paucas funtaunas, per gronda part tardivas. Quella da la claustra da Mustér è vegnida iniziada presumablmain cun l'activitad da l'eremit francon Sigisbert, sustegnì da Placidus, probablmain in Ret. Forsa aveva gia il preses Victor (ca. 720/730), en mintga cas però ses figl Tello, fatg a la claustra da Mustér ina donaziun extendida (765). Ils Zaccons/Victorids han probablmain influenzà era la fundaziun da la claustra da Faveras (ca. 740), e paders da Faveras pudessan avair contribuì a la fundaziun da la claustra da Müstair. Decisiv è però stà l'investg Constantius ubain Remedius. Carl il Grond cumpara pir en il 12avel tschientaner sco «fundatur» da la claustra.

Adolf Collenberg

## Cazas

Fundada enturn il 700 da l'investg da Cuira sin terren ecclesiastic, è Cazas la pli veglia claustra da mungias e probablmain il pli vegl convent da la diocesa in summa. Il 1156 è la claustra, entant secularisada, vegnida regulada da l'investg Adelgott e suttamessa a la surveglianza dals premonstratens da s. Gliezi/Cuira. Ella è però restada in convent da canonissas da l'investg e para da s'esser liberada gia en il 13avel tschientaner da la surveglianza da s. Gliezi. Vers la fin dal 14avel tschientaner disponivan las canonissas puspè d'agens bains. Il scumond da recepìr novizas, decretà tras ils Artitgels da Glion dal 1526, ha inizià



L'anteriura claustra da s. Nicolai a Cuira (oz scola da la citad).

MAD

il declin dal convent, e sunter la mort da la davosa abadessa (1570) è quel vegnì secularisà tras la Lia Grischa. Las stentas da restituìr il convent, interpretadas da vart catolica durant ils Scumbigls grischuns, han manà il 1647 a sia refundaziun sco sedia d'in convent da dominicans. Il 1768 ha in incendi destrui quasi l'entir convent, inclus la baselgia. Il 1855 ha la claustra manà per in tschert temp in pensiunat da mattas e dapi il 1955 tgira ella ina scola da tegnairchasa.

Florian Hitz

## Mustér

Tenor la tradiziun ha il muntg francon Sigisbert erigì ina cella en la Desertina. Sigisbert ha obtegnì sustegn da l'indigen Placi, in dals possessurs da terren ils pli pussants. Placi è vegnì assassinà sin cumond da Victor, guvernatur da la Rezia a Cuira. Ina claustra per propi è Mustér daventada enturn ils onns 750 sut l'avat Ursicinus. Da l'investg da Cuira Tello, in figl da Victor, ha Mustér obtegnì vasts regals.

Las emprimas baselgias cumprovas tras exchavaziuns archeologicas dateschan dal 8avel tschientaner. Enturn l'onn 800 suondan duas tipicas baselgias reticas cun sala a trais apsidas e la chaplutta da s. Peder. En la baselgia da s. Martin sa chattava la cripta da s. Placi che furma cun quella da s. Gliezi a Cuira ina da las pli veglias criptas da la Svizra.

Il domini claustral s'extendeva il 1185 da Breil al Pass dal Furca. Il 1251 cumpara la Cadi per l'emprima giada sco persuna giuridica. Il 1472 ha acquistà la claustra da Mustér il signuradi da Munt S. Gieri. Il 1649 ha la Val d'Ursera cumprà ora ils dretgs feudals da Mustér. Ils avats Adalbert de Medell (1655-96) ed Adalbert Defuns (1696-1716) han laschà eriger il nov edifiz claustral represchentativ en il spiert dal temp baroc.

Durant la Segunda Guerra da coaliziun (1799-1801) è la claustra vegnida involvida en ils cumbats tranter la Frantscha e l'Austria. Ils 6 da matg 1799 èn la claustra e l'entira vischnanca da Mustér vegnidas messas en tschendra. Il spiert radical dal cumbat cultural ha er influenzà la sort da la claustra da Mustér. L'avat Benedikt Prevost (1888-1916) ha cumbinà l'innovaziun interna cun la fundaziun da la scola claustrala, la pastoraziun ed il pelegrinadi.

Daniel Schönbachler

## Faveras (Pfäfers)

Claustra retic-romana, fundada enturn l'onn 730/750, surtut cun participaziun dals Zaccons/Victorids. Ils investgs Tello e Victor cumparan en lieus centrals en il «Liber viventium» claustral. La claustra da Faveras n'era betg mo in center spiritual e cultural da la Rezia dal Nord, ma aveva era in'impurtanza economica e politica, essend orientada tant vers il nord sco vers il sid. En

il temp medieval tardiv regivan qua surtut avats svabais ch'han manà la claustra ad ina nova fluriziun. Sunter l'acquist da la regiun da Sargans tras ils Confederads il 1483 recrutava Faveras ses avats oravant tut da Glaruna e da la Svizra Centrala. Sunter temps difficils ha Faveras vivì ina fluriziun barocca en il 17avel tschientaner. En il 18avel tschientaner èn sa mussadas l'economia e la scola da la claustra en plaina fluriziun. Cuntrari a la claustra da Mustér n'ha quella da Faveras però betg pudì sa remetter dals donns subids durant la helvetica ed è vegnida serrada il 1838 tras decisiun dal Cussegl grond dal chantun da Son Gagl.

Werner Vogler

## Müstair

L'implant claustral monumental, erigì en il davos quart dal 8avel tschientaner tenor il model francon occidental, è vegnì ubain fundà directamain da Carl il Grond ubain constituì dals investgs da Cuira en il spiert carolingic ed en il rom dal moviment religios ch'ha manà en il 8avel tschientaner era a la fundaziun dals convents pli pitschens da Cazas, Mistail, Faveras e Mustér. La claustra da Müstair, erigida sco residenza episcopala e sco basa da l'Imperi per controllar ils pass tranter l'Italia e la Baviera, è daventada l'onn 881 tras barat ina claustra privata da l'investgieu da Cuira.

En il 12avel tschientaner è Müstair daventà ina claustra da benedictinas. En il 14avel e 15avel tschientaner aveva qua la mistica in'impurtanza centrala. Enturn il 1500 è vegnida transformada la baselgia claustrala carolingica en ina baselgia-sala a trais navs dal temp gotic tardiv.

Ils Artitgels da Glion dal 1524 e 1526 han periclità la basa economica e l'esistenza dal convent. En las costituziuns dal 1600 e dal 1614 han promovì ils investgs la vita religiosa en il spiert dal Concil da Trent (1545-63). Ils dretgs d'avugadia èn vegnids transferids il 1803 al chantun Grischun.

Lothar Deplazes

## Mistail

Baselgia ed anteriura claustra da mungias en la vischnanca d'Alvaschagn. Quest convent episcopal è vegnì fundà avant il 806, probablmain sin iniziativa da la claustra da Cazas. La baselgia actuala a trais absidas, deditgada a s. Peder il 926, è vegnida construida enturn il 800; ils edifiz anterius n'èn betg databels cun tscherchezza. L'edifiz conserva restanzas da frescos dal temp da sia fundaziun. La claustra è vegnida schliada tranter il 1096 ed il 1154. Alura ha l'investg Adelgott legà la baselgia cun las curts da Prada (vischnanca da Casti), Suanign e Latsch sco proprietad al convent da premonstratens da s. Gliezi a Cuira. Sunter la dissoluziun da la claustra ha la baselgia salvà il dretg da sepultura, l'emprim apparentamain per l'entira Val d'Alvra, fin il 1679 anc per la vischnanca d'Alvaschagn.

Florian Hitz

## Schänis

Convent da canonissas, fundà tranter ils onns 806 ed 823 e consecrà a s. Bastiaun. Il cont Ulrich der Reiche da Lenzburg ha erit la claustra dals Hunfrids. Per stabilir l'unitad politica ed ecclesiastica dal possess claustral en la regiun da Gaster/SG ha el separà enturn il 1040 la curt da Benken, che cumpigliava Gommiswald, Rieden e Maseltrangen, da l'investgieu da Constanza e l'ha annectà a l'investgieu da Cuira. Il retg Heinrich III ha confermà l'annexiun il 1045. En il 14avel tschientaner ha la claustra pers ses grond possess sparpaglià oravant tut en la part inferiura da la Val dal Rain Grischuna. En il temp medieval tardiv è svanì il rumantsch en la regiun.

Adolf Collenberg

## Scuol/Mariamunt

Il 1095/96 ha fundà la famiglia de Tarasp a Scuol ina claustra deditgada a Maria ed ha dotà quella ritgamain. La collocaziun da la claustra n'è betg sclerida; sin il Munt Baselgia sa chattava probablmain ina predecesura da la baselgia da s. Gieri. Sunter in incendi han ins inaugura il 1131 il nov edifiz claustral. Il 1146 è la claustra vegnida transferida a s. Steffan sper Barbusch, il 1150 a Mariamunt. Il 1178 ha il papa Alexander III confermà a la claustra da Mariamunt tut ils possess a Scuol, tranter auter era la baselgia da s. Gieri, suttamessa a l'investgieu da Cuira a l'entschatta dal 14avel tschientaner.

Paul Eugen Grimm

## Son Gliezi

Enturn l'onn 800 para d'avair existì a s. Gliezi ina congregaziun che viveva tenor las reglas claustrales e che manava ina scola da spirituals. Era il scriptori curretic dal temp carolingic sa chattava probabel a s. Gliezi. Il 1149 è attestad premonstratens ch'eran sa domiciliads probablmain pauc avant a s. Gliezi. Il preses cumpara l'emprim sco priur, il 1156 sco prevost ed a partir dal 1186/91 sco avat, malgrà ch'il chapitel general aveva conferì pir il 1453 a la claustra da s. Gliezi il status d'ina abazia. Durant la reformaziun è vegnì executà il 1529 l'avat Theodul Schlegel, e la claustra è vegnida messa sut curatella da la Lia da la Chadé. Il 1539 èn ils bains claustrals vegnids attribuids sco feuds ereditars als vischins da Cuira. Il convent è s'exilià a Bendern/FL, nua ch'el è sa reduci a paucs commembers. Las stentas energicas interpretadas da vart da la Chasa Habsburg per restituìr la claustra han pussibilità il 1636 il return da quella a s. Gliezi. Sunter la dissoluziun dal convent il 1806, è sa domiciliada ina congregaziun da redemtorists da Babenhausen (Baviera) a s. Gliezi. Sunter lur exilaziun è ida la baselgia il medem onn al Seminari da spirituals bandischà da Meraun.

Florian Hitz

## Son Hilari

Anteriura claustra a Cuira, situada sin la spunda dal Pizokel sur il Sand. La baselgia è probablmain vegnida erigida enturn

l'onn 700 (u pli baud?) e sa chattava dador la citad. Ella è attestada pliras giadas enturn l'onn 800 sco Furtunes, il posteriur lieu da la claustra ed anteriur lieu da pelegrinadi. Il 1150 è la claustra vegnida occupada da mungias premonstratensas sut la direzziun spirituala da s. Gliezi. Il 1209 è passata la baselgia a la claustra da s. Gliezi. Attestada la davosa giada il 1347, è s. Hilari alura vegnì bandunà e schlià sut l'influenza da la reformaziun. Il 1538/39 èn ids ils bains da s. Hilari sco feuds ereditars als burgais da Cuira, pli tard a privats. Dapi il 1899 appartegna la baselgia da s. Hilari al Seminari da spirituals s. Gliezi.

Adolf Collenberg

## Curvalda

Veglia abazia premonstratensa (prepositura fin il 1446) en la vischnanca da Curvalda, fundada enturn il 1150. La fundaziun legendar da Curvalda tras ils baruns de Vaz para plausibla. Ils de Vaz, donaturs principals da la claustra, eran avugads ecclesiastics e vegnivan inhumads, sco quai ch'ina exchavaziun dal 1968 cumprova, en la claustra. Lur successurs èn stads ils conts von Toggenburg fin il 1436, alura ils von Montfort fin il 1466/70, ils von Matsch tranter il 1471 ed il 1477 ed ils de Habsburg-Austria a partir dal 1477. Il 1527 ha il cumin da Curvalda, ch'aveva adoptà parzialmain la cretta reformada, avugadà e confiscà ils edifiz da l'abazia ed alienà ses bains. Il 1536 aveva Curvalda mo pli in avat titular (senza convent) ch'è vegnì substituì il 1600 tras in administratur, nominà da l'abazia-mamma da Roggenburg ch'aveva era surpiglià ils debits creschents da Curvalda. Sunter la dissoluziun da Roggenburg il 1803 èn ils bains patrimonials restants da Curvalda passads al Seminari da spirituals s. Gliezi/Cuira ed il 1877 da quest a la plaiv catolica da Curvalda.

Florian Hitz

## Claustra-Serneus

La prepositura dals premonstratens da s. Giachen, fundada sco filiala da Curvalda tranter il 1208 ed il 1222, legada ed avugada probablmain dals baruns de Vaz, aveva il domini feudal sur ils abitants da Claustra. Il 1482 è vegnida incorporada la baselgia parochiala da s. Luregn a Saas en la prepositura da s. Giachen, schliada durant la reformaziun il 1526. Il medem onn è il possess da la claustra vegnì secularisà e transformà en in bain-pravenda. En la part al sidost da la baselgia parochiala evangelica (anteriura baselgia claustrala) han ins chattà fastizs probabels da la claustra.

Florian Hitz

## Son Nicolai

Anteriura claustra a Cuira, erigida tranter il 1280 ed il 1299. Penultima claustra da dominicans fundada en Svizra, translocada sunter il 1280 d'ordaifer a l'intern da la citad. Consecraziun dal chor da l'edifiz nov il 1299. Fluriziun en il 14avel tschientaner, decadenza interna en il 15avel tschientaner. A partir dal 14avel tschientaner ha existì ina confraternitad da s. Nicolai, a partir dal 1483 ina tala per commerciant esters. Sunter la reformaziun da Cuira ha secularisà la Lia da la Chadé il 1538 ils bains, cun excepziun da l'edifiz claustral e da la baselgia. Il 1624 è la claustra vegnida restituìda e la baselgia è vegnida restaurada (fin il 1640). Il 1654 han ins schlià il convent. La baselgia è alura vegnida utilisada tranter auter sco arsenal e magazin da victualias, pli tard sco scola.

Adolf Collenberg

## Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artitgels (geografics, tematics, artitgels da famiglias e biografias) davart l'istorgia grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: [www.e-lir.ch](http://www.e-lir.ch); versiun stampada: [www.casanova.ch](http://www.casanova.ch) u en mintga libreria.



# Ils davos mais da la guerra mundiala

Dals armistizis en Europa a las bombas atomicas

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Cun la capitulaziun giapunaisa ils 2 da settember 1945 è la Segunda Guerra mundiala vegnida a fin. Il 2018, passa 70 onns plü tard, a Berlin ha Rowohlt edi in volum da 414 paginas da l'istoricher R. G. Reuth, cun bibliografia, dus registers e duas cartas geograficas detagliadas, intitulà «Kurze Geschichte des Zweiten Weltkrieges» (1): Ina trovaglia en ina buna libreria.** Ins sa dumonda l'emprim: «Vali quai propi la paina da leger anc quai?» L'autur da questas lingias ha fatg la prova. El ha legì l'emprim il davos chapitel: «Eiserner Vorhang und Kapitulation Japans» (pp. 345–370). La gronda qualitat che fa impressiun è la precisiun cronologica tar la successiun dals fatgs e la situaziun geografica, cunzunt en connex cun las inslas dal Pacific areguard las operaziuns tranter Giapun e Stadis unids. I suonda ina resumaziun dals svilups demografics, diplomatics e militars durant quels quatter mais da 1945. A la fin dal text da Reuth chapesch'ins meglier la situaziun l'atun 1945 en ils anteriurs teaters d'operaziuns.

## Stalin victur

L'emprim ils armistizis dals 8 e 9 da matg, en singuls cas (Lettonia e Prussia da l'ost) pir ils 10 u schizunt ils 14. Lur ils «var tschintg milliuns fugitivs tudestgs da la Prussia da l'ost e dal vest, da la Pomarania da l'ost (...) dentant era da las Sudeatas, da Boemia e Moravia, tuts encunter vest» (p. 350). «Gist Stalin [1878–1953] ha sa fatg l'advocat dals Tudestgs (...). Gia ils 30 d'avrigl è la «Gruppa Ulbricht» arrivada a Berlin en aviun: (...) Trais tozzels communists, tuts fidaivels e meritavels cumpogns da l'URSS. I han cumenzà subit a construir il domini communistic en la zona d'occupaziun sovietica en stretga collavuraziun cun l'administraziun militar (...) Ils 5 da zercladur han ils generals Eisenhower [1890–1969], Montgomery [1887–1976], Schucov [1896–1974] e de Lattre de Tassigny [1889–1952] (...) communitgà la fin da la pussanza guvernativa en Germania, substituida dal Cussegl da controlla allià (...) En Pologna ed en la Germania de l'ost han las marionettas da Moscau accelerà l'expulsiun dals Tudestgs (...) Gia da mars avev'ins exproprià ils var tschintg milliuns umans restads là en lur patria. Lezs han stuì cumportar la terrur: Sentenzas da mort, lintschadis e deportaziun en champs nua che blers èn morts (...) Ils 4 da matg ha primminister Churchill [1874–1952] exprimì en scrit sias temas: «Ils Stadis unids han l'intenziun da retrair lur armada. Quai vul dir ch'il domini russ gniss spustà da 200 km encunter vest sin ina frunt da 600–700 km (...) La controlla russa cumpigliass la riva baltica l'intera Germania fin al cunfin prevesi per la zona sovietica, l'entira Tschecoslovachia, ina gronda part da l'Austria, tut la Jugoslavia, l'Ungaria, Rumenia e Bul-

garia» (...) Churchill punctuava adina puspè dimensiuns e consequenzas dals transferiments da populaziun en la Germania da l'ost. El discurreva da la «transplantaziun da 8 250 000 umans» (...) Stalin parava affirmond ch'i na dettia pli nagin Tudestg en quels intschess: I sajan morts u fugids (...) Uschia è la vart nord da la Prussia da l'ost cun sia chapitala Königsberg vegnida a far part da l'URSS (...) En l'art. XIII dals protocols da Potsdam stat scrit: «Las trais regenzas reconuschan ch'ins stoppia transferir en Germania la totalità u ina part da la populaziun restada en Pologna, Tschecoslovachia ed Ungaria» (...) Var 12 miliuns Tudestgs ha pers lur patria, dus milliuns èn morts latier (pp. 352–355). Stalin è stà il victur da la conferenza da Potsdam (fanadur ed avust). La Republica federala da Germania ha reconuschi 1991 sco ses cunfin cun la Pologna quel che Stalin aveva sfurzà si a Potsdam sco «provisori». La lescha fundamentala tudestga reconuscha dentant sco ses «Staatsangehörige» ils descendents da quels che vivevan il 1937 aifer ils cunfins da la Germania (art. 116). Quai pertutga la populaziun oriunda da la Prussia e Pomarania da l'ost sco era d'ina gronda part da la Silesia, pia var 288 000 en Pologna il 2005 (2).

## Victoria da la fisica nucleara

Churchill ha stuì prender cumià da Potsdam suenter la victoria da la Labour Party tar las elecziuns dals 26 da fanadur. Harry S. Truman (1884–1972) era president dals Stadis unids pir dapi la mort da Franklin D. Roosevelt (\*1882–†12 avrigl 1945). Truman leva cunzunt concluder la guerra cunter il Giapun. Gist avant Potsdam ha'l savi che las bombas atomicas eran prontas per destruir la forza militar giapunaisa. «Ils 26 da fanadur han Truman, Churchill ed il president chinai Tschiang Kai-shek (1887–1975) tramess in ultimatum ad admiral Suzuki (1868–1948), schef da la regenza giapunaisa. Lez ha ignorà l'ultimatum. Ils 6 d'avust ha in bomber american ad hoc distatgà ina bomba atomica da quatter tonnas sin Hiroshima. 70 000–80 000 umans èn morts be subit (...) Ils 8 ha l'URSS declerà la guerra al Giapun ed è sbartgada sin las Insulas Curilas; là èn anc adina. In segund bomber ha distatgà ina segunda bomba atomica ils 9 d'avust si Nagasaki. Sin quai ha l'imperatur Hirohito (1901–1989) suttames in'offerta da pasch als alliads ed acceptà lur resposta ils 14. Dapi l'explosiun da lezzas bombas sa la carstgaunadad, er e cunzunt en ils Stadis unids, ch'ins dovra ina controlla universal dal diever da l'energia nucleara.

**1. Ralph Georg Reuth, «Kurze Geschichte des Zweiten Weltkrieges» Berlin (Rowohlt, ISBN 978 71 00229) 2018.**

**2. Chapitel davart la Pologna en: Ulrich Ammon, «Die Stellung der deutschen Sprache in der Welt» Berlin/Minca/Boston (Walter de Gruyter, ISBN 978-3-11-019298-8), pp. 320–327.**



# Il Patrimoni mundial en Svizra

Bains culturals e natirals da muntada extraordinaria

■ L'onn 1975 è entrada en vigor la Convenziun da l'UNESCO davart la protecziun dal Patrimoni mundial cultural e natural. Quella ha l'intent da preservar ed intermediar en tut il mund bains culturals e natirals da muntada extraordinaria. Questa preschentaaziun infurmescha davart la Convenziun en general e purtrettescha ils singuls lieus dal Patrimoni mundial situads en Svizra.

**Il Patrimoni mundial da l'UNESCO**  
L'UNESCO furma ina da las radund 20 organisaziuns spezialisadas da las Nazions unidas. Tar las incumbensas da l'UNESCO tutgan la promoziun da l'educaziun, da la scienza e da la cultura sco er activitads sin il sector da la comunicaziun ed infurmaziun (politica da medias).

Sin il champ da la cultura furma la Convenziun da Den Haag per la protecziun da bains culturals en cas da conflicts armads dal 1954 il pli impurtant instrument per la conservaziun dal bain cultural. Il World Heritage Committee da l'UNESCO tgira il patrimoni mundial da l'umanitad. Quel furma ina distincziun extraordinaria ch'è colliada cun l'obligaziun da preservaziun da bains culturals e da bains natirals.



La basa per la surdada da la distincziun «Patrimoni mundial» furma la convenziun correspundenta dal 1972; entrada en vigor è quella il december 1975. L'onn 1978 han ins lantschà la glista dal Patrimoni mundial cun inscriver ils emprims dudesch lieus.

La Convenziun ha la finamira da proteger e da mantegnair per l'entira umanità bains culturals e natirals che possedan «ina valor universal extraordinaria». Quai vegn fatg a basa da propostas dals stadis sez e resguardond la singularitad, autenticitad ed integritad dals bains respectivs.

## Organisaziun

Per l'implementaziun da la Convenziun è responsabel in gremi intergovernamental, il Comité dal Patrimoni mundial. Tar ils 21 commembers da quel sa tracta da delegads da stadis che represchentan tut ils continents e circuls culturals. Quels vegnan elegids da l'assemblea generala dals stadis signataris da la Convenziun dal Patrimoni mundial. Il Comité decida mintg'onn davart l'admissiun da novs lieus en la glista dal Patrimoni mundial ed examinescha, schebain ils bains che fan gia part da quella correspundan anc als criteris fixads en la Convenziun. Il Comité vegn sustegnì da divers gremis dal fatg internaziunals.

## Basa legala

Basa legala furma, sco gia menziunà, la Convenziun internaziunala dals 23 da november 1972 davart la protecziun dal Patrimoni mundial cultural e natural ch'è entrada en vigor il 1975. Ils bundant 190 stadis signataris s'obligheschan d'inventarisar, proteger e mantegnair sez il patrimoni cultural situà en lur territorii. A medem temp garanteschjan els in l'auter la collavuraziun internaziunala e l'agid vicendaivel per pudair ademplir quest'incumbensa.

## Procedura

Mintg'onn dastga mintga stadi signataris inoltrar duas propostas per bains che duain vegnir recepids en il Patrimoni mundial da l'UNESCO. Questas propostas ston però gia esser cuntegnidas dus onns en la glista da las propostas (glista tentativa) che mintga pajais de-



La regiun dal Grond Gletscher d'Aletsch – Patrimoni natural mundial dapi il 2001.

FOTO: PD

pona tar l'UNESCO e la quala vegn actualisada regularmain.  
Ina giada ad onn, per ordinari l'entschatta fanadur, sa scuntra il Comité dal Patrimoni cultural per decider davart las propostas dals stadis. Il Comité po approvar, refusar u spustar la recepziun da las singulas propostas e dumandar tenor basegn ulteriuras infurmaziuns da vart dals stadis. La glista dal Patrimoni mundial da l'UNESCO vegn publicitada cuntinuadamain.

## Criteria

En la glista dal Patrimoni mundial vegnan be recepids lieus ch'han, tenor l'opinioni dal Comité dal Patrimoni mundial, ina muntada universal extraordinaria per motivs istorics, artistics u scientifics. Per decider davart la recepziun vegnan applitgads ils criteris generals exclusivitat, autenticitad ed integritad, en colliaziun cun in u plirs dals 10 criteris da l'UNESCO.

Fin il 2005 vegnivan ils criteris per ils bains culturals e per ils bains natirals manads separadamain. Dapi lura vegnan quels examinads per mintga object comunablamain. La gronda part dals lieus dal Patrimoni mundial figureschan ubain sco Patrimoni cultural (tenor ils criteris 1 fin 6) ubain be sco Patrimoni natural (tenor ils criteris 7 fin 10); ma en il fratemp èn gia vegnids recepids var 30 lieus ch'adempleschan criteris or dad omaduas spartas.

## Glista dal Patrimoni mundial

L'UNESCO maina ina glista che cumpiglia tut ils lieus dal Patrimoni mundial. Quella cuntegna actualmain bundant 1000 lieus che sa repartan sin radund 170 pajais. Da quai appartegnan bundant 800 lieus al Patrimoni cultural mundial e bundant 200 al Patrimoni natural mundial. Radund 40 da quests lieus han in caracter transnaziunal, vul dir ch'els èn attribuids a dus u dapli stadis.

## Il Patrimoni mundial en Svizra

En Svizra sa chattan 12 lieus sin la glista dal Patrimoni mundial da l'UNESCO (situaziun dal 2020). Da quels appartegnan nov al Patrimoni cultural mundial e trais al Patrimoni natural mundial; quatter da quests lieus han in caracter transcunfederal u transnaziunal.

La Svizra aveva gia segnà l'onn 1975 la Cunvegna dal Patrimoni mundial. L'onn 1983 èn alura vegnids designads ils emprims trais lieus dal Patrimoni mundial en Svizra, numnadamain la claustra carolingica Son Jon a Müstair, la citad veglia dals Zähringers a Berna e la prinzi-abazia barocca da Son Gagl. Cun questas differentas furmas da construcziun e da diever d'edifizis sacralis e profans e resguardond trais epocas fitg

differentas, èn ins stà da l'avis d'avair registrà per entant las pli impurtantas contribuiziuns da la Svizra al Patrimoni cultural mundial.

Pir la fin dals onns 1990 ha il Cussegl federal preschenta al Comité novas nominaziuns. L'onn 2001 han ins recepì cun la regiun Alps Svizras Jungfrau-Aletsch l'emprima giada in lieu dal Patrimoni natural en Svizra. Sper ils duresch lieus che fan actualmain part da la glista da l'UNESCO (cf. las preschentaaziuns sutvart), ha la Svizra mess il 2017 duas ulteriuras propostas sin la glista tentativa: la punt da la Val Salgina da Robert Maillart ad Aschera ed ils vegls gauds da faus en la Val di Lodano (TI) e sin il Bettlachstock (SO).

Organisatoricamain pon be ils stadis signataris sez inoltrar nominaziuns. A nivel internaziunal vegnan quellas deliberadas e transmessas tras il Cussegl federal. A nivel naziunal èn l'Uffizi federal da cultura e l'Uffizi federal d'ambient responsabels per il Patrimoni mundial en Svizra. La Cumissiu da l'UNESCO en Svizra cusseglia la Confederaziun supplementarmain en sias relaziuns cun l'UNESCO.

Da princip pon persunas singulas, organisaziuns, vischnancas u chantuns proponer ina candidatura. Basa legala per la reconoschientscha dals lieus dal Patrimoni mundial pussaivels furma la Lescha davart la protecziun da la natira e da la patria dal 1966. La basa per la protecziun ed il mantegniment dals lieus dal Patrimoni mundial en Svizra furma la Lescha federala davart la planisaziun dal territori dal 1979. Tant ils chantuns respectivs sco er l'uffizi federal responsabel ston approvar la nominaziun, pir alura decida il Cussegl federal definitivamain davart ina candidatura.

## Claustra Son Jon a Müstair (1983)

La claustra deriva dal temp enturn il 800 e vala sco fundaziun da Carl il Grond. Dapi il 12avel tschientaner è la claustra in convent benedictin. L'attracziun speziala furman ils frescos carolingics ch'èn vegnids rescuverts a la fin dal 19avel tschientaner e che represchentan in ciclus da maletgs da parad.

## Citad veglia da Berna (1983)

La citad veglia da Berna cumpiglia edifizis da plirs tschientaners ch'èn sa mantegnids per gronda part en lur substanza originala. Malgrà las funcziuns adina pli complexas che Berna ha d'ademplir sco citad federala, ha la citad veglia pudì mantegnair sia structura medievals.

## Prinzi-abazia da Son Gagl (1983)

La claustra benedictina da Son Gagl è vegnida fundada l'onn 719; fin sia secularisaziun l'onn 1805 ha ella furmà in

impurtant center cultural da l'Occident. La biblioteca e l'archiv cumpiglian ina collecziun ordvart custaivla da manuscrits dal temp medieval tempriv e furman ensemen cun la baselgia claustrala in ensemble d'edifizis barocs.

## Ils chastels da Bellinzona (2000)

Las fortificaziuns medievals da la citad da Bellinzona cumpiglian il chastè central Castelgrande, ils chastels vischnants Montebello e Sasso Corbaro sco er ils mirs da defensiun che collian quels.

## Alps Svizras Jungfrau-Aletsch (2001/07)

Il territori da 824 km<sup>2</sup> che cumpiglia las muntognas Eiger, Mönch e Jungfrau sco er il Grond Gletscher d'Aletsch furma il pli grond territori engletschà coerent da la terra franca da l'Eurasia. Il 2007 han ins extendì il territori oriund dal Patrimoni natural mundial a la grondezza odierna.

## Monte San Giorgio (2003)

Il Monte San Giorgio è ina muntogna da 1097 m situada tranter ils bratschs meridionals dal Lai da Lugano. Ella vala sco il pli impurtant lieu da chat per fossils dal trias mesaun. Exchavaziuns scientificas han manà a la glistha dapi il 1924 numerusas petrificaziuns da peschs, reptils, crustaceas ed insects. Il 2010 è il lieu dal Patrimoni natural vegnì cumplettà tras la part meridionala da la muntogna situada en l'Italia.

## Terrassas da vignas da Lavaux (2007)

Las spundas stippas vers il Lai da Geneva tranter Losanna e Vevey han muntgs gia utilisà en il 11avel tschientaner per cultivar vignas. Las terrassas da vignas s'extendan sur bundant 40 kilometers e dattan perditga dal svilup d'ina ritga cuntrada culturala.

## Arena tectonica Sardona (2008)

Il territori da radund 300 km<sup>2</sup> enturn il Piz Sardona furma la regiun da cunfin tranter ils chantuns Grischun, Glaruna e Son Gagl. Qua cuvran stressas da crap d'ina vegliadetgna da radund 250–300 milliuns onns stressas bundant pli giuvnas. Questa ruttadira inversa dat perditga a moda bain visibla da process tectonics ed ha gidà a chapir la furmaziun da muntognas.

## Viafier Alvr-Bernina (2008)

La lingia da la Viafier retica Alvr-Bernina collia Tusaun cun Tirano. Ils dus trajects èn vegnids terminads il 1904 resp. 1910 e valan sco capodovra tecnica or dal temp da pionier da la viafier; a moda exemplarica integreschan els er la cuntrada da cultura circumdanta ad in'interacziun fascinanta tranter tecnica e natira.

## La Chaux-de-Fonds/Le Locle (2009)

Las citads schumellinas La Chaux-de-Fonds e Le Locle èn sa svilupadas en il 18avel tschientaner ad impurtants centers da l'industria d'uras svizra. La strenga colliaziun tranter lieus da producziun e d'abitar han dà la tempra a las citads; gia Karl Marx aveva descrit la citad da La Chaux-de-Fonds sco «ina sulletta manufactura d'uras».

## Palissadas preistoricas enturn las Alps (2011)

Da quest lieu dal Patrimoni mundial fan part 111 abitadis da palissadas dal temp tranter 5000 e 500 a.C. Radund la mesadad da quels sa chattan en Svizra (en 15 chantuns), ils auters sa repartan sin ils ulteriurs stadis ch'han part da las Alps e da las Prealps (Frantscha, Germania, Austria, Slovenia ed Italia).

## Ovra architectonica da Le Corbusier (2016)

L'ovra architectonica da Le Corbusier ch'è vegnida recepida en la glista dal Patrimoni mundial cumpiglia en tut 16 edifizis da quest impurtant represchentan da l'architectura moderna. Cun la Villa Le Lac e la Maison Clarté sa chattan dus edifizis en Svizra, ils ulteriurs èn repartids sin ulteriurs stadis da l'Europa Occidentala (Frantscha, Germania, Belgia) resp. en l'America dal Sid ed en l'Asia (Argentina, India, Giapun).

## Patrimoni cultural immaterial e Memoria dal mund

Sper la Convenziun dal Patrimoni mundial ha la Svizra ratifitgà ulteriuras convenziuns da l'UNESCO areguard il patrimoni cultural e natural (reservats da biosfera) resp. sa participescha als programs correspundents.

L'onn 2008 ha la Svizra ratifitgà la Convenziun per la preservaziun dal Patrimoni cultural immaterial. Il 2011 ha l'Uffizi federal da cultura preschenta in'emprima glista cun 167 tradiziuns vivas e cumplettà quella tras in inventari online cun ina documentaziun cumplessiva (cf. www.tradiziuns-vivas.ch).

Il program Memoria dal mund (Memory of the World) è vegnì lantschà il 1993, suenter che la biblioteca naziunala a Sarajevo era vegnida destruida intenziunadamain il 1992. La finamira dal program è da mantegnair il patrimoni documentar e da render enconuscent ed accessibel quel a moda universal.

La Svizra na sa participescha betg anc a quel cun in comité naziunal, ma tuttina èn gia vegnids inscrits en quel divers fundus che sa chattan sin territori svizzer: L'Archiv dal post central internaziunal per praschuniers da guerra, 1914–1923, dal Comité internaziunal da la Crusch Cotschna (2007), l'Archiv da la Societad da las nazions 1919–1946 (2009), las collecziuns da documents da Jean-Jacques Rousseau a Geneva e Neuchâtel (2011), il relasch dal Montreux Jazz Festival (2013), la Biblioteca Bodmeriana 1916–1971 (2015), las Decleraziuns da pievels indigens davant las Nazions unidas 1982–2015 (2017), l'Archiv da la Biblioteca abaziala da Son Gagl (2017).

Da la Memoria dal mund fa er part la Chanzun dals Nibelungs (recepida il 2009 sin dumonda da la Germania), da la quala in dals exemplars ils pli cumpless sa chattan en la Biblioteca abaziala da Son Gagl.

## La preschentaaziun:

Dossier «Patrimoni mundial da l'UNESCO en Svizra».

## Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=4566  
www.chattà.ch



# Ils bischutiers retics – avant ils baggers

Ina furma da crap singulara dal temp medieval sin l'areal dal Sennhof fatschenta ils archeologs

DA SANDRO BUCHLI/FMR

■ **En la curt da l'anteriura praschun Sennhof a Cuira è dacurt vegnì scuvert ina furma da cular ch'è d'importanza naziunala.** Las lavurs da construcziun vi dal nov project d'abitaziuns, planisà dal biro d'architects «Ritter und Schumacher», na duai però tenor ils responsabels dal Servetsch archeologic perquai betg vegnir spustà.

## «Per nus è quai in grond project»

«Dapi il temp da bronz è documentà ch'ins ha vivì e lavorà sin l'areal dal Karlihof e dal Sennhof», uschia *Bernd Heinzle* dal Servetsch archeologic grischun. «Il Sennhof è perquai in dals pli impurtants lieus archeologics en il Grischun.» Ch'ins ha fatg dacurt la scuverta da plirs objects è ina conferma da questa tesa. «Per nus è quai in relativ grond e spezial project, nua che radund sis persunas èn involvidas e perquai che l'exchavaziun ha lieu amez la citad da Cuira», uschia l'archeolog *Christoph Walser*. Durant la conferenza da medias èn trais persunas stadas vi da chavar ed analisar il prà avant il Sennhof. «I dovrà però era persunas da la grafica e documentalists dal project che lavoran en il biro», uschia Walser. Il Servetsch archeologic grischun fa 80 fin 120 da questas exchavaziuns urgentas mintg'on, savens avant in project da construcziun. Ils archeologs han cumenzà il mars



**La scuverta – quest crap da nov sin otg centimeters è ina furma da cular bischutaria. Enfin otg differents objects sco rintgs or da plum, arom u zin pon ins cular el. Da vesair è tranter auter er in crucifix cun in maletg da Cristus.**

FOTO SERVETSCH ARCHEOLOGIC

2020 cun las lavurs datiers dal tract da praschun, il qual vegn bainprest stgarpà giu.

## Artisanadi «made in Raetia»

Perditgas istoricas dal temp avant 1000 onns èn fitg raras. Objects da quest temp pon perquai raquintar bler davart il temp, las cundiziuns da viver e da lavorar. Sin l'areal dal Sennhof èn gist vegnids chattads differents objects, tranter auter ossa elavurada da chavals e da

mils. Ma er barras da metal, rudellas da fis, luadiras da vaider, fragments da metal e chericamics per baiver. La scuverta da tants objects singulars e materials lascha supponer che quest lieu dal Sennhof è pli probabel stà ina simpla officina, in quartier da mastergnants da plirs genres, sco p.ex. culaders da metal ed entagliaders d'ossa. Che quest lavuratori medieval sa chatta uschè datiers da la curt episcopala na vegn betg ad esser ina casualità. Persunas che vegnan en du-

monda d'avair purtà quests objects n'èn natiralmain betg ils purs dals culms, mabain plitost persunas d'in'auta classa sociala, pli probabel er dal uestgieu da Cuira.

Gist la furma da cular fitg rara (guarda fotografia), cun la quala ins pudeva cular fin otg differents objects, è in chat singular en Svizra. Mo anc a Winterthur, Basilea, Berna pon ins chattar insatge sumegliant, però betg uschè in bel object per producir bischutaria en seria. L'object vegn il proxim mais a vegnir perscrutà da radent e preparà per ina publicaziun scientifica. L'on 2023 duai dar in'exposiziun speziala a Cuira cun ils chats ch'ins ha fatg quests mais.

## «Buna collavuraziun»

L'istorgia dal Sennhof è cunquai per in chapitel pli ritga. Betg mo laderins e laderuns dals ultims 200 onns èn stads qua, mabain apparentamain er mastergnants da vaglia. «Il spezial è qua ch'i fa natiralmain gronda prescha damai ch'ina gronda surbajegiada è planisada», uschia Walser. Grazia a la buna planisaziun dal project hajan els dal servetsch archeologic dentant avunda temp per concluder il project. Enfin la fin da l'atun duess l'exchavaziun esser terminada. Avant ch'ils baggers da construcziun arrivan sin quest plazzal vegn anc sgarà vinavant minuziusamain cun la palutta e forsa anc scuviert ina u l'autra surpraisa archeologica.



**Ils archeologs durant l'exchavaziun d'ina officina tar il Sennhof a Cuira.**

FOTO SANDRO BUCHLI

## Tge marscha cun il Sennhof?

La praschun dal Sennhof è dapi quest onn istorgia. Ils praschuniers han midà chasa e sa chattan ussa a Cazas. L'areal istoric dal Sennhof vegn perquai a far piazza ad ina surbajegiada cun radund 30 abitaziuns e zonas da commerzi. Il chantun Grischun e la Mensa Episcopalis Curiensis èn ils possessurs dal areal ed in team d'investurs che consista dals investurs Brandis Investment AG e Miro Immo AG da Cuira èn responsabels per la realisaziun dal project. Las lavurs vessan da cumenzar il november u december 2020.





Fan part dal stab da la divisiun: Ils dus premcolonels Marcel Beer e Martin Candrian (da san.).



Martin Carigiet è già blers onns maister da quartier da la vischnanca da Tavau.



Peter Peyer (a dretga) ha ludà la lavur dal militar e da la polizia.

FOTOS G. N. STGIER

## «Fidanza ed avertenza è il success»

Tavau: Il Forum mundial d'economia è a fin

DA GION NUTEGN STGIER / ANR

■ **Ses schuldads hajan prestà lavur exemplarica per il Forum mundial d'economia. Quai ha ditg il divisiunari Lucas Caduff venderdi a chaschun d'in inscunter cun las autoritads politicas. Cuntent cun il decurs da l'occurrèza internaziunala è er Tarzisius Caviezel, il landamma da Tavau.** Il Forum mundial d'economia 2019 è dapi venderdi già istorgia. En in onn ha lura lieu l'ediziun da giubileum, la 50avla, da quel event da renom mundial. Tar ina uschè gronda occurrèza internaziunala è la segirezza da gronda muntada, dentant er la collavuraziun cun las instanzas politicas federalas, chantunalas ed er cun la polizia grischuna è indispensabla. Dapi 17 onns è er l'armada svizra ferm involvada en il Forum mundial d'economia, cunzunt cun la lavur per l'infrastructura e cun esser ina fitg buna partenaria da la polizia chantunala sch'i va per la segirtad.

### Var 3000 schuldads en il Grischun

Engaschads en ina moda u l'autra per il Forum mundial d'economia avant, durant ed er suenter l'event internaziunal èn var 3000 schuldads e quai be en il Grischun. Lur servetsch militar prestan quels en la Divisiun territoriala 3 cun il cumandant, divisiunari *Lucas Caduff*. Sias truppas sajan en spezial fatschentadas cun la construcziun e la demontascha da l'infrastructura per il FEM, per la protecziun da participants e participantas, la populaziun da Tavau e per la protecziun da singuls objects, ha ditg Caduff. La direcziun da l'entir dispositiv da segirtad, quel giascha tar la polizia chantunala cun ses cumandant, colonel *Walter Schlegel*.

Cunzunt l'emna avant il Forum mundial haja la blera naiv tuttina chaschunà per pliras sfidas, ha punctuà il divisiunari sursilvan. Grazia a la lavur seriusa ed exemplarica da ses schuldads saja stà pussaivel da superar quella lavur pretensiusa. Per la segirezza e controlla da l'entir spazi aviatc sajan lura spezialists da l'aviatica militara responsabels, ha ditg Caduff.

### Grazia fitg per la buna ospitalità

Il divisiunari e cumandant da la Divisiun territoriala 3 ha ditg che contribuì bler a la motivaziun da ses schuldads haja bain er l'ospitalità generala a Tavau ed er en ils auters lieus nua che las truppas eran staziunadas. «A Tavau essan nus stads fitg bain», ha menziunà Caduff. En ses pled final ha el lura er ditg che fidanza, avertenza, trasparenza e comunicaziun entaifer las instanzas politicas localas e chantunalas, la polizia ed il militar sajan stadas la basa per ademplir ils blers pensums. Il Sursilvan ha però er ludà la stupenta collavuraziun cun *Martin Carigiet*, il maister da quartier da la vischnanca da Tavau. Sa mussà cuntent è Caduff er da la cooperaziun cun l'armada vischina, quella da l'Austria. Tut en tut dastga el far ina bilantscha fitg positiva e dir che pli gronds problems n'haja el betg gi cun la schuldada ed er na cun la lavur realisada a favur dal Forum mundial d'economia.

### Fitg impressiunà

Cusseglier guvernativ *Peter Peyer*, el ha ditg che las lavurs preparativas per il FEM haja fatg ses antecessur, cusseglier guvernativ *Christian Rathgeb*. Il schef dal departament da segirezza, sanadad e militar ha però ditg d'esser fitg impressiunà



Taidlan als peds da cusseglier guvernativ Peter Peyer: Divisiunari Lucas Caduff, Martin Bühler, manader da l'uffizi da militar e protecziun civila, e landamma Tarzisius Caviezel (da san.).

da l'entira occurrèza internaziunala ed en spezial er da la lavur, la motivaziun e la professionalità dal militar e da la polizia. Per el saja bain singular da vesair quel aspect d'in'autra vart ch'anc avant intgins onns, cun appartegnair da lez temp tar ils adversaris dal Forum mundial d'economia. Cuntent saja el er che la vischnanca da Tavau haja lubì ina manifestaziun cunter l'event mundial. Il FEM 2019 saja stà in bun exempel per ina viltadavladad positiva tranter la polizia, il

militar, las autoritads civilas e promoturs ed adversaris dal Forum mundial d'economia.

### Las mesiras èn sa verifitgadas

Landamma Tarzisius Caviezel, er el ha discurrì d'in'occurrèza gartegiada. Las mesiras fatgas tar il concept da traffic, l'introducziun dals bus da shuttle, da cumenzar pli baud cun la construcziun da l'infrastructura ed er da dar al FEM in meglier maletg sajan sa verifitgadas. 16

mesiras per optimar e curreger l'entira preparaziun e realisaziun da l'occurrèza internaziunala hajan els fatg e quai cun success. Er quai che pertutga ils pretschs da las chombras durant il FEM saja stà pussaivel da chattar ina cunvegna tranter ils hoteliers. Da 40 hoteliers sa tegnan 35 a quellas, tschintg dentant betg e gist da quels rapportan las medias. La realità saja che durant l'occurrèza mundiala hajan ils hotels pretschs da 10% fin 20% pli auts ch'uschiglio, ha ditg Caviezel.



## Nova publicaziun

### "Die Rose der Freyheit" da 'Camilla'

Il pamflet il pli tempriv en lingua tudestga davart l'egualitad deriva dal Grischun.

Hortensia von Salis, vaiva Gugelberg von Moos, valeva fin ussa sco l'emprima Grischuna ch'è sa fatga valair cun sias scrittiras teologicas dapi l'onn 1695. Cun la publicaziun da la "Rose der Freyheit" l'onn 1693 cumpara ina nova autura, da la quala ins n'ha betg anc scuvri l'identitad. Sut il pseudonim 'Camilla' ha redigi ina dunna evidentamain fitg bain scolada, intelligente e probablamain nobla l'emprim pamflet radical feministic da la Svizra en lingua tudestga. Il text, in separat (l'original sa chatta a la biblioteca centrala a Turitg), è deditgà a las duas damas: Hortensia von Salis ed Anna Elisabeth Menhart, sias "amias incumparablas". Il motiv per il pamflet è stada la visita da conjugals amis tar l'autura en champagna. Il consort è sa depurtà en ina moda uschè pegiurativa envers sia dunna, che l'ospitanta è stada sfurzada da prender partida. Da questa discussiun è naschi il pamflet d'ina dunna che lauda la libertad e la raschun sco ils bains suprems da l'uman – cunzunt da la dunna.

"Die ungepflückte und stetsbeglückte Rose der unschätzbaren Freyheit (La rosa betg clegida ed aut stimada da la preziosa libertad)" – uschia sa cloma l'emprima part dal titel. La libertad, in bain prezius, fa permanentamain ventiraivel, ma la rosa, ella n'è betg clegida: La libertad è in ideal. Gia en il titel vegni pia exprimì che la libertad è insatge ch'è anc nunexistent – e sch'ella existiss, fiss ella la funtauna da la ventira. Ma co po ina dunna obtegnair la libertad? Per 'Camilla' è – sut quellas circumstanzas – la soluziun mo la renunzia radicala a la lètg e la scolaziun. La lètg saja in instrument che priveschia las dunnas da tutta libertad; ma che dettia als umens il dretg d'umiliar e da turmentar lur dunnas. 'Camilla' defenda la tesa che las dunnas na stessan in summa betg enavos als umens, sch'ellas mo avessan las medemas schanzas.

L'istoricher e magister Silvio Färber ha edi il text da 'Camilla' e l'ha muni cun ina introducziun en ses temp, a la fin la 17avel tschientaner. Färber skizzescha ils pregiudizis cunter las dunnas en general, cunter las dunnas scoladas en spezial ed emprova da scuvrir il pseudonim 'Camilla'. Quai è fitg difficil, perquai ch'i mancan las funtaunas e las correspundenzas da las dunnas da quel temp. 'Camilla' ha fatg bain da dissimular uschè bain sco pussaivel ils fastizs da sia identitad, perquai che la fin dal 17avel tschientaner è il Grischun vegni inundà per la terza giada dals process cunter strias. La gronda part da las unfrendas torturadas, arsas, inundadas u tagliadas en quatter parts eran dunnas.

*Die Rose der Freyheit. In pamflet radical feministic da "Camilla" da l'onn 1693. Elavurà ed edi da Silvio Färber*

*Separat da l'annuari 2011 da la societad istorica dal Grischun, Cuira 2012*

#### «Die Rose der Freyheit»

Eine radikal-feministische Streitschrift von «Camilla»  
aus dem Jahre 1693

Bearbeitet und herausgegeben von Silvio Färber





Coca-Cola

Coca-Cola  
gusta a blers  
en Svizra.  
Independentamain  
da la vegliadetgna,  
da la schlattaina,  
da la colur  
da pel, da la  
religiun u  
da l'orientaziun  
sexuala. La  
gronda varietad  
en la pitschna  
Svizra dumonda  
chapientscha e  
solidaridad  
da nus tuts.  
Era nus vulain  
**contribuir  
nossa part  
latiers cun  
reunir umans.**  
Perquai ans  
engaschain  
nus per ina  
societad  
multifara e senza  
discriminaziun.  
**Per ina  
Svizra da  
l'#ensem!**

coca-cola.ch